

## Содержание

ISSN 2587-8190

<b>Алексей Попович.</b> Жертва «живая» и «мертвая». <i>Топос и разноречие контекста в книжности Древней Руси XI–XIV веков.</i> . . . . .	115
<b>Михаил Люстров.</b> Гренландская тема в русской литературе XVII–XVIII веков . . . . .	136
<b>Олег Ларионов.</b> К источникам «Разговора о счастье» Н. М. Карамзина . . . . .	147
<b>Андрей Люстров.</b> Повесть Н. В. Гоголя «Тарас Бульба». <i>Судьба двух редакций в школьном каноне</i> . . . . .	160
<b>Екатерина Колеватова.</b> Финансовые махинации и драматический конфликт. <i>Сюжетные схемы и функции персонажей в русской драматургии второй половины 1870-х годов</i> . . . . .	174
<b>Алина Соломонова.</b> Особенности изображения ощущений и создания заболевшего персонажа ( <i>на примере произведений А. П. Чехова</i> ) . . . . .	187
<b>Оксана Толстоноженко.</b> К вопросу о конструировании профессиональной идентичности писателей-самоучек в начале XX века . . . . .	207
<b>Катерина Брылева.</b> Воспоминания зятя. <i>Об одном источнике сведений Николая Гумилева о Т. Готье.</i> . . . . .	221
<b>Илья Веницкий.</b> «Завещание Сергея Есенина». <i>История одной мистификации.</i> . . . . .	234
<b>Анастасия Трушина.</b> Функция библейских подтекстов в очерке М. А. Булгакова «Часы жизни и смерти» . . . . .	276
<b>Екатерина Тарасова.</b> Из чего сделана «Пиковая дама» Евгения Замятина? . . . . .	282
<b>Александр Кобринский.</b> Хармс – кинозритель. <i>Из реального комментария к записным книжкам</i> . . . . .	299
<b>Александр Жолковский.</b> Разбор трех разборов. <i>Автоэвристические заметки.</i> . . . . .	312

Тираж 500 экз.

### Редакция:

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (главный редактор),  
О. В. Макаревич, А. С. Пахомова, А. А. Чабан

### Адрес редакции:

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2019 XV (2–3)

Летняя школа по русской литературе

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



2019 (2-3)



международная летняя школа  
по русской литературе

Выходит 4 раза в год  
**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виницкий (Принстон, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Фин-  
ляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

ПИ № ФС 77 – 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2587-8190 = Letnââ škola

С 30 ноября 2017 года журнал включен в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

© Авторы статей, 2019

© «Летняя школа по русской литературе», 2019

## Contents

<b>Alexey Popovich.</b> Victim “Living” and “Dead”. <i>A Topos and the Contradiction of Context in the Books of Ancient Russia of 11th–14th Centuries</i> . . . . .	115
<b>Mikhail Ljustrov.</b> Greenland Theme in the 17–18th Centuries Russian Literature. . . . .	136
<b>Oleg Larionov.</b> Towards the Sources of Nikolay Karamzin’s “Conversation on Happiness”. . . . .	147
<b>Andrey Lyustrov.</b> N. V. Gogol’s “Taras Bulba”. <i>Two versions in the Russian school canon</i> . . . . .	160
<b>Ekaterina Kolevatova.</b> Financial fraud and dramatic conflict. <i>Plot schemes and character functions in Russian drama in the second half of the 1870s</i> . . . . .	174
<b>Alina Solomonova.</b> Artistic Peculiarities of Representation an Ill Character’s Esthesia and Consciousness ( <i>by the Example of the Works of Anton Chekhov</i> ) . . . . .	187
<b>Oxana Tolstonozhenko.</b> Towards the Invention of Professional Identity of Early 20th Century Autodidact Writers . . . . .	207
<b>Katerina Bryleva.</b> The memoirs of the son-in-law. <i>One of Nikolai Gumilev’s sources of knowledge about T. Gautier</i> . . . . .	221
<b>Ilya Vinitsky.</b> “Sergei Esenin’s Last Will and Testament”. <i>The Origins of a Mystification.</i> . . . . .	234
<b>Anastasia Trushina.</b> The function of biblical subtext in The Story “Hours of Life and Death” by Mikhail Bulgakov . . . . .	276
<b>Ekaterina Tarasova.</b> What is Evgenij Zamjatin’s “The Queen of Spades” made of? . . . . .	282
<b>Alexander Kobrinsky.</b> Daniil Kharms as a moviegoer. <i>Preliminary notes</i> . . . . .	299
<b>Alexander Zholkovsky.</b> Analyzing three analyses. <i>Autoheuristic Notes</i> . . . . .	312

### Editorial Board:

Alexey Balakin, Elena Glukhovskaja,

Aleksander Kobrinskij (Chief Editor),

Olga Makarevich, Aleksandra Pakhomova, Aleksandra Chaban

### Editorial address:

191036, St.-Petersburg, 1<sup>st</sup> Sovetskaya ul., 10, lit. K.

Phone number: (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)

МИХАИЛ ЛЮСТРОВ  
(Москва)

## ГРЕНЛАНДСКАЯ ТЕМА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVII–XVIII ВЕКОВ

В статье рассматриваются русские переводные тексты XVII–XVIII веков, содержащие сведения о Гренландии и гренландцах, — раздел рукописного сборника конца XVII века из собрания Невоструева и басня Л. Хольберга «О гренландце» в переводе Д. И. Фонвизина. Утверждается, что при всем равнодушии русских авторов к арктической теме в русской литературе XVII–XVIII веков был сформирован образ Гренландии и гренландца.

**Ключевые слова:** Гренландия, Л. Хольберг, русская литература XVII–XVIII веков.

**Информация об авторе:** Михаил Юрьевич Люстров, доктор филологических наук, профессор РАН, заведующий отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук, профессор кафедры истории русской классической литературы РГГУ, Москва, Россия.

**E-mail:** mlustrov@mail.ru

## Greenland Theme in the 17–18th Centuries Russian Literature

The article observes Russian translations of the XVII–XVIII centuries containing information about Greenland and the Greenlanders: the part of the manuscript from the K. I. Nevostruev's collection and L. Holberg's fable «On the Greenlander» translated by D. I. Fonvizin. It is argued that the image of Greenland and Greenland was formed despite the indifference of Russian authors to the Arctic theme in XVII–XVIII centuries.

**Keywords:** L. Holberg, Russian literature of the XVII–XVIII centuries, Greenland.

**About the author:** Mikhail Ljustrov, Doctor of Philological Sciences, Professor of the Russian Academy of Sciences, Head of Old Slavic Literatures Department, Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Professor at the Russian University for the Humanities.

**E-mail:** mlustrov@mail.ru

DOI 10.26172/2587-8190-2019-15-2-3-136-146

---

В русских переводных текстах XVII–XVIII веков, разных по тематике и жанровой принадлежности, упоминается экзотическая, и, судя по всему, не слишком интересующая отечественного читателя Гренландия. Как правило, описывается она относительно кратко и в одном ряду с другими северными землями. Так, рассказ о Гренландии приводится в Космографии Г. Меркатора в разделе, в русском переводе озаглавленном «Полюс арктикусь, сиречь вершина свѣта и около ея земель лежащих описание». Отмечается, что «остров Гроенландия презелно великъ, и не всѣ еще вѣдомъ на том острове», что «Гроенландия немецким языком толкуется зеленая земля», и объясняется это тем, что «8 месяц зимы снѣг никогда не сходит, а под снѣгом всегда трава зеленее».<sup>1</sup> По этой причине «на том острове множество коров и овец и всякой животины», жители же Гренландии занимаются рыболовным промыслом.

В переводе «Космографии Ортелиуса» в статье, посвященной Гренландии, сказано: «Пишуть о Гронлядскомъ острову, что зима 9 месяцевъ бываетъ въ немъ, пишуть еще чудесное дѣло есть на томъ острову: монастырь святаго Ѡмы, отъ котораго недалеко есть гора образцомъ горы Етны въ Сикилійскомъ государствѣ, тамо же на той горѣ огненныхъ водъ ключъ, которыми водами всѣ избы и кельи того монастыря грѣютъ, но и всякое ѣства, таково же и хлѣбъ безъ инога огня пекутъ и варятъ. Монастырь той стоитъ на берегу окіяновымъ и пристанище имѣетъ широкое, въ которомъ море та вода входятъ и столь его грѣетъ что николи, хотя есть земля зѣло студена, не замерзаетъ, при томъ же монастырь есть огороды тою водою обливающая, хлѣбомъ и цвѣты и травы различными плодовицы суть».<sup>2</sup>

Рассказ о Гренландии читается в первом томе «Нового Атласа» Й. Блау («Theatrum Orbis Terrarum Sive Atlas Novus». Amsterdam, 1645), переведенного в 1650-х годах

<sup>1</sup> НИОР РГБ. Ф. 173. I (Фундаментальное собрание библиотеки МДА). № 101. Л. 28 об.

<sup>2</sup> Космография Ортелиуса // Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции. М., 1869. С. 502

по распоряжению патриарха Никона.<sup>1</sup> Перевод выполнен Епифанием Славинецким и содержит следующие сведения: «Гроенландія от зелености сице нареченна, остров ли есть или цѣлая земля, кто можетъ постоянно рещи? Понеже по велицей части еще невѣдома есть, и понеже широка суши и от обоера перваго полуденнаго страны долго и широко протяженна, под лютымъ Небомъ, путей морских ради безгодіи непроходиму, аще от нашихъ доселѣ непрохожденна есть. Извѣстно же есть обитателну быти, и еп[иско]па имѣти подлеглаго Архіеп[иско]пу Нидросіи, и началника имѣти под именемъ короля Дунскаго себѣ началствующа. Зима тамо есть нестерпима. Лѣто тримѣсячное, въ Іуніи, Іуліи, и въ Августѣ. Отгонятся мрази великими огнями съ древесъ учиненными, яже моря возвращающагося теплоты подають. От нѣкихъ же сотрениемъ ногъ, и теплотою въ язвилахъ подземныхъ: Къ сему же кожами и иными вещми, чесо либо умъ ч[e]л[о]веческій к себе храненію тощно взыскати можетъ. Имать вся страна лютыя медвѣди, с ними же жителемъ тамошнимъ брани суть безпрестанныя: имать и лисицы, и аще истинна есть слава, и единороги. Отнюду же разумѣти мощно, широку быти зѣло Гроенландію, и народы различно въздѣланну. Басни яже о сей Ніколай Зенеть, Олай и прочіи повѣствуютъ, изволяю да от иныхъ увѣдаеши. Обаче аще кто извѣстнѣшая о обычаехъ, житіи и пици тѣхъ народовъ, каковыхъ одеждъ употребляютъ, в каковыхъ скинияхъ жителствуютъ, коими оружіи боронятся, увѣдати восхоцеть, да разгнетъ Історію Форбиссерову французским и латинским языкомъ изданную».<sup>2</sup>

Во всех названных случаях Гренландия представлена как одна из полярных земель и из перечня северных стран специально не выделяется. В переводе Космографии Меркатора

<sup>1</sup> См.: *Демин А. С.* Краткая история древнерусской литературы (тема Русской земли) // Демин А. С. О художественности древнерусской литературы: Очерки древнерусского мировидения от «Повести временных лет» до сочинений Аввакума. М., 1998. С. 179; *Николенкова Н. В.* «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века. // *Slovene*. 2018. Vol. 7. № 2. С. 105–134.

<sup>2</sup> ОПИ ГИМ. Синодальное собр. № 19. Л. 16 об.

отмечается, что в предлагаемой читателю главе речь пойдет о «царствах, которые под вершиною того свѣта суть, имъ же имяна тѣ суть: Гроенландия, Фризландия, Новая Земля и иные, многие от которыхъ еще не до конца довѣдались».<sup>1</sup> В переводе Атласа Блау статья о Гренландии предшествует описанию Шпицбергена и Новой Земли. В переводе «Космографии Ортелиуса» о Гренландии рассказывается после Швеции, Готии и (в оригинале) — перед рассказом об Исландии.<sup>2</sup>

Среди переведившихся в России европейских сочинений XVIII века о Гренландии говорится, в частности, в книге Ж. Ж. Д'Эспильи «Дорожная география» (1759; переведена на русский в 1765). Из открывающего раздел «Къ полюсу Арктическому» и чрезвычайно лаконичного рассказа следует, что «онъ (Гренланд. — *М. Л.*) лежитъ до 100 миль къ сѣверу отъ Исландіи, 640 миль отъ Парижа. Воздухъ тамъ чрезмѣрно холодный. Моря тамошныя наполнены китами. А по берегамъ находится множество бѣлыхъ медвѣдей. Широты 70».<sup>3</sup> В книге Д'Эспильи Гренландия выглядит необитаемой, примечательными особенностями не обладает и снова описывается как одна из чрезвычайно отдаленных северных земель.

На этом фоне не вполне обычным выглядит фрагмент названного перевода Атласа Блау, входящий в состав русского рукописного сборника № 33 из собрания К. И. Невоструева (датированного концом XVII века). Здесь рассказ о Гренландии помещен вне привычного контекста, вне всякой связи с Исландией, Шпицбергенем или Новой Землей; кроме

<sup>1</sup> НИОР РГБ. Ф. 173. I. Л. 27–28 об.

<sup>2</sup> Abrahami Ortelii Theatrum orbis terrarum. Antverpiæ, 1609. P. 115–116

<sup>3</sup> Дорожная география, содержащая описание о всех в свете государствах, о их качестве, климате, нравах или обычаях, их жителях, столичных городах, расстоянии их от Парижа, и о ведущих к сему городу дорогах как морем, так и сухим путем / Пер. с фр. [М.]: При Императорском Московском университете, 1765. С. 240. Французский оригинал: «Du Groenland. Il est à environ 100 lieues au Nord de l'Islande, & 640 de Paris. L'air y est extrêmement froid. Les mers y sont pleines de baleines, & l'on voit sur les côtes quantité d'ours blancs. Latitude 70» (*Expilly J. J. Le géographe manuel. Paris, 1761. P. 228*).

Гренландии, составитель сборника выбрал статьи о Лимбурге, «Литвании Великом Князстве», Ливонии и «Таврике Херсонисе». Если причины появления в этом перечне Великого Княжества Литовского, Ливонии и Крыма кажутся предельно понятными, то интерес к Гренландии и Лимбургу объяснить довольно сложно (если вообще возможно).

Труднообъяснимо само появление в сборнике духовного содержания перевода выписок «из книги отласа», следующих сразу после жития Флора и Лавра. Сборник включает в себя «Книгу боговидная любовь Августина», выписки из «Труб словес проповедных» Лазаря Барановича, «Тестамент, или Завет Василия, царя греческого, сыну его Льву Философу», «Историю из Римских деяний новопреведену и списану с книжицы печатныя польскаго языка на русской», беседу Макария Египетского с ангелом, «Троицкаго Сергиева монастыря выписано из летописной книги о Максиме Греке», житие Марии Египетской, поучение патриарха Иоакима, «возбуждающее люди до молитвы и поста во время нахождения супостатов», «Лист киевской печати о Страстях Христовых». Выписки из «книги отласа» открываются отрывком без начала, содержащим надгробное писание Юста Липсия, которое он «себе самому написа и положи повель», и заимствованным из предисловия к Атласу рассуждением, за сколько времени пешеход может обойти весь «круг земной». Кажется, появление в рукописи выписок из «книги отласа» объясняет писание Липсия: «Кто здѣ погребен, вопрошаеши; сам повѣствоваше: недавно гла[гола]х и писалом, и языком: нынѣ другому возгодствует: аз есмь Липсий, ему же писмена дают имя и твое благовольство, но имя сам отидох, отидет и сіе к тому. Ничтоже сей кругъ еже бы вѣчновало содержит. Хочеши ли вышшим гласом мя с тобою гла[гола]ти, ч[е]л[ове]чская вся дым, сѣнь, уета и свиніи образ, и да словом совершу ничтоже послѣднѣ сим тебе бесѣдуя да вѣчно радуюся, ты помолися».<sup>1</sup> Однако причины интереса к Гренландии (равно как и к прочим описанным здесь странам) этот фрагмент не раскрывает.

<sup>1</sup> НИОР РГБ. Ф. 194 (Собр. К. И. Невоструева). № 33. Л. 163.

Как и в Атласе Блау, в русском рукописном сборнике описание Гренландии открывает ряд статей, посвященных полярным и европейским странам, и представляет собой сокращенный (без фрагментов, содержащих указания имен — тамошнего епископа или авторов сочинений, повествующих о Гренландии) вариант перевода Епифания Славинецкого: «Гроенландія от зелености сице нареченна, остров ли есть или цѣлая земля, кто может постоянно рещи; понеже по велицей части еще невѣдома есть. Там же о том же. Зима тамо есть нестерпима. Лѣто тримѣсячное, въ іуніи, іуліи, и въ августѣ. Отгонятся мрази великими огнями съ древес учиненными, яже моря возвращающагося теплоты подают. От нѣких же сотрением ног, и теплотою въ язвинах подземных; к сему же кожами и иными вешми, чесо либо ум ч[е]л[ове]ческій к себе храненію тошно взыскати может. Имать вся страна лютыя медведи, с ними же жителем тамошним брани суть безпрестанныя, имать и лисицы, и аще истинна есть слава, и единороги».<sup>1</sup> Гренландия предстает здесь страной, внимания не привлекавшей и изученной мало (о чем в Атласе Блау говорится специально); неизвестно, какая «зеленость» дала ей название, является ли она островом и можно ли доверять слухам о том, что в этой земле живут единороги. Судя по всему, здесь имеются в виду индрики, существование которых может вызывать сомнения, хотя очевидно, что гренландские единороги — это похожие на китов единороги-нарвалы.

В помещенном в рукописном сборнике из собрания Невоструева переводе Гренландия представлена как сказочная северная страна, которую, возможно, населяют диковинные существа и в которой совершенно точно идет непрекращающаяся война туземцев с лютыми зверями (сходным образом экзотические северные земли описываются Геродотом: в IV книге «Истории» содержится краткий рассказ о постоянной борьбе одноглазых северян-аримаспов со стерегущими золото грифами). Никаких сведений об истории страны, характере, обычаях и образе мыслей гренландцев в выписках из «книги атласа» не содержится; в отличие от автора Атласа,

<sup>1</sup> Там же. Л. 163 об.—164.



составителя русского сборника этот вопрос не занимает совершенно.

Об истории Гренландии рассказывается, например, в «Большом Атласе» Блау («Atlas Maior, sive Cosmographia Blaviana, qua solum, salum, coelum, accuratissime describuntur», 1662–1665) или в «Описании Дании и Норвегии» («Dannemarks og Norges Beskrivelse», 1729) известного и часто переводившегося в России XVIII века датского драматурга, историка и моралиста Л. Хольберга. Эти книги на русском языке не выходили, зато в одной из переведенных и изданных в России «Нравоучительных басен» (1751) Хольберга фигурирует прибывший в Европу гренландец. В датском сборнике эта басня напечатана под номером 202, имеет название «О гренландце» («Om Grønlandereren») и в русском переводе, выполненном Д. И. Фонвизиним с немецкого, выглядит следующим образом:

«Гренландец, который однажды приехал в богатый город и, между прочим, увидел одного берейтора, который обучал свою лошадь на манеже прыгать, сказал:

— Что за дурак сидит на лошади? Я вижу, хочется ему, чтоб лошадь летала. Ведь он видит, что у нее крыльев нет.

Сие приключение доказывает, что так называемые варвары почитают то за чудное, что в обыкновении у обходительных народов».<sup>1</sup>

В Европе XVII–XVIII веков о появившихся в басне Хольберга гренландцах знали как об экзотическом народе, представителей которого можно увидеть в европейских городах. В «Описании путешествия в Московию» А. Олеарий утверждает, что живущие на севере Московского царства самоеды «очень сходны с гренландцами, из которых я не-

<sup>1</sup> Фонвизин Д. И. Басни нравоучительные Голберга. 167. О Гренландии // Собр. соч.: В 2 т. М.; Л. 1959. Т. 1. С. 377. Вариант Хольберга: «En Grønlander, som blev bragt til en stor Hoved-Stad, og blant andre Curiositeter, som man visede ham, saae paa Ridebanen en Berider at tumle en Hest, og at øve den i at giøre Krumspring, sagde: Den Narr vil have Bestet til at flyve, skjønt han seer at det ingen Vinger haver. Historien viser, at de saa kaldede Barbarer ikke dømme anderledes om polerede Folks Ziirligheder» (Holberg L. Moralske Fabler med hosføyede forklaringer til hver fabel. Kiøbenhavn, 1751. S. 230; № 202).

которых видел в Голштинии»;<sup>1</sup> Л.-С. Мерсье, рассуждая в «Картинах Парижа» (1781) об общих впечатлениях от французской столицы, среди ее многообразных обитателей называет «гренландцев, у которых нет ни алтарей, ни храмов».<sup>2</sup> В XVIII веке Гренландия являлась колонией Дании, и поэтому появление в сочинении Хольберга выходца из этой страны выглядит естественным и логичным. В России же об этом народе знали мало, в русском варианте басни на месте простодушного гренландца, не понимающего «обыкновений» цивилизации, мог бы оказаться любой туземец из числа подданных российской короны — тот же упомянутый Олеарием самоед, однако Фонвизин от оригинала не отступает и текст не изменяет.

При переводе же другой басни Хольберга, содержащей наблюдения над характером и привычками различных народов, Фонвизин существенно отступает от изначального датского варианта. Так, в басне № 94 «О мучительном допросе в лесу» («Om piinlig Forhør ud i Skoven») Хольберг утверждает, что не существует лучшего средства добиться от подозреваемого признания в содеянном, чем лишить его любимого занятия: голландца — курить табак, русского мужика — пить водку, француза — болтать, а датчанина — есть масло.<sup>3</sup> В переводе Фонвизина, названном «Распрос в лесу» (басня № 137) в этом фрагменте говорится, что «Голландца, конечно, привести можно в признании, когда лишить его трубки табаку, а датчанина, когда запретить ему есть масло».<sup>4</sup>

В басне Хольберга три первых пристрастия предваряют страсть самую главную, относящуюся к единоземцам

<sup>1</sup> Подробное описание путешествия голштинского посольства в Московию и Персию в 1633, 1636 и 1637 годах, составленное секретарем посольства Адамом Олеарием / Пер. П. П. Барсова. М., 1870. С. 169. Речь идет о трех гренландцах, доставленных в резиденцию герцога Гольштейн-Готторпского после серии датских экспедиций в Гренландию в 1650-х гг.

<sup>2</sup> Мерсье Л.-С. Картины Парижа. М.; Л.: Academia, 1933. Т. 1. С. 16.

<sup>3</sup> «...Man kand drive en Hollænder til Bekiendelse ved at nægte ham Røgtobak, en Moscovitisk Bonde ved at forbyde ham Brændeviin, en Frantzose ved at paalægge ham Taushed, en Dansk ved at forbyde ham at æde Smør indtil han bekiender» (*Holberg L. Moralske Fabler...* S. 113–114. № 94).

<sup>4</sup> Фонвизин Д. И. Басни нравоучительные Голберга. 137. Распрос в лесу // Собр. соч. Т. 1. С. 357.

автора. О любви датчан к маслу как о национальной черте Хольберг пишет неоднократно, например, в «Рассуждении о господствующем ныне чумном поветрии» («Betænkning over den nu regierende Qvæg-Syge» (1746)) или в комедии «Нерешительный» («Den Vægelsindede» (1723)). Фонвизин же исключает из текста упоминание о пьянице-русском и болтуне-французе, страсть которого не связана с чем-то материальным, входящим в один ряд с табаком, водкой или маслом, и оставляет представителей двух «равновеликих» для русского читателя европейских народов — голландца и датчанина. Примечательно, что в своей 177 эпистоле Хольберг поступает сходным образом — не включает в список датчан и многократно упоминавшихся в текстах европейских авторов французов и вводит в текст «равноудаленных» от Дании голландцев и русских. Как и в 202 басне, в 177 нравоучительном послании утверждается, что «господствующей страстью» русских (не только мужиков) является водка, а голландцев — курительный табак.<sup>1</sup>

Гренландец — не единственный «так называемый варвар», перекочевавший из текста Хольберга в перевод Фонвизина. В «Нравоучительных баснях» после рассказа о гренландце следует история об американце («Om Amerikaner»), и в ней, как и в случае с гренландцем, повествуется о прибытии обитателя датской колонии в не названный «европейский город» (несомненно, речь здесь идет о жителе датской Америки, о которой в указанной книге Экспии рассказывается специально). В переводе Фонвизина история эта выглядит так: «Прибывший недавно в европейский город американец увидел, что идут в церковь люди с шпагами. Он думал, что место сие назначено для сражения.

— Для чего не дерутся они на открытом поле? — говорил он.

Потом услышал, что в церкви запели, сие утвердило его в прежнем мнении о драке.

— Я думаю, что здесь великое кровопролитие, — сказал американец, — мне надобно отсюда скорее убираться.

<sup>1</sup> Holberg L. Epistler. Kiøbenhavn, 1748. T. 2. S. 424.

Баснь изображает, сколь непристойно входить в церковь вооруженным».<sup>1</sup>

В баснях Хольберга и американец, и гренландец удивляются поведению европейцев, но если простодушного американца пугает противоестественное обыкновение христиан находиться в церкви с оружием и он, по мысли автора, безусловно, прав, то наивного гренландца поражает разумная практика дрессировать лошадей и он, безусловно, смешон. Почему в баснях Хольберга пренебрежительно насмешливого отношения удостоивается гренландец, а не американец, русскому читателю не разъясняется, не знает этого и Фонвизин. Для него гренландец — смешной дикарь из сочинения европейского автора, представитель малоизвестного в России народа, на которого русский переводчик и его читатели смотрят глазами датчан.

В России XVII–XVIII веков северными странами интересовались и посвященные им книги переводили. Трудом же о Гренландии, подобным «Любопытным известиям, или Сокращенной истории об острове Исланде» (М., 1789) Исаака Ла Пейрера (где, кстати говоря, упоминаются и Гренландия, и единороги), русский читатель не располагал и имел о ней весьма скудными сведения. Гренландия представлялась ледяным островом, жители которого охотятся на китов, возможно, встречают единорогов и не имеют представления об образе жизни «политичных народов». В большинстве русских переводов статья об этом острове читается среди рассказов о северных странах и из общего ряда не выделяется. Однако в некоторых книгах — благодаря общему интересу к стране или желанию переводчика точно следовать за текстом оригинала —

<sup>1</sup> Фонвизин Д. И. Басни нравоучительные Голберга. 216. Американец // Собр. соч. Т. 1. С. 407–408. Вариант Хольберга: «En nyelig ankommen Americaner til en Europæisk Stad saae engang, da han stod ved en Kirke-Dør, Folk at gaae med Kaarde ved Siden ind udi Kirken: Han tænkte derfor, at det var et Sted som var berammet til Striid, og sagde: Mig undrer, at disse Folk ikke hellere slaaes sammen udi aaben Feldt: Da han derpaa strax hørte, at man begyndte at synge udi Kirken, blev han bestyrket i de Tanker om Slagsmaal, og sagde: Jeg merker af det store Skriig, at her maa gaae heel blodigt til, og derpaa flygtede hen udi en anden Gade. Denne Fabel censurerer de fleeste Europæiske Folks Vedtægt, som udi Stæderne gaae bevæbnede i Freds-Tider endogsaa til Kirke» (*Holberg L. Moralske Fabler...* S. 231. № 203).

Гренландии и ее жителям уделяется специальное внимание. В таких случаях Гренландия описывается вместе с очень небольшим числом важных для составителя русского сборника стран, а гренландец становится главным героем басни. Без сомнения, в русской литературе гренландская тема существует, и без ее исследования изучение русско-скандинавских литературных связей в XVII–XVIII веках было бы неполным.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Демин А. С. О художественности древнерусской литературы. Очерки древнерусского мировидения от «Повести временных лет» до сочинений Аввакума. М., 1998.
2. Николенкова Н. В. «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века. // *Slovene*. 2018. Vol. 7. № 2. С. 105–134.
3. Попов А. Н. Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции. М., 1869. С. 459–507.
4. Фонвизин Д. И. Собр. соч.: В 2 т. М.; Л., 1959. Т. 1.
5. *Expilly J. J. Le géographe manuel*. Paris, 1761.
6. *Holberg L. Epistler*. Kjøbenhavn, 1748. Т. 2.
7. *Holberg L. Moralske Fabler med hosføyede forklaringer til hver fabel*. Kjøbenhavn, 1751.

### REFERENCES

1. *Demin A. S. O khudozhestvennosti drevnerusskoj literatury: Ocherki drevnerusskogo mirovidenija ot «Povesti vremennyh let» do sochinenij Avvakuma*. M., 1998. (In Russ.)
2. *Expilly J. J. Le géographe manuel*. Paris, 1761.
3. *Fonvizin D. I. Sobraie sochinenij v dvuh tomah*. M.; L. 1959. Т. 1. (In Russ.)
4. *Holberg L. Epistler*. Kjøbenhavn, 1748. Т. 2.
5. *Holberg L. Moralske Fabler med hosføyede forklaringer til hver fabel*. Kjøbenhavn, 1751.
6. *Nikolenkova N. V. “Diatriba o jazykah evropcejev” Iosifa Justa Skaligera v cerkovnoslavjanskom perevode XVII veka // Slovene*. 2018. Vol. 7. № 2. S. 105–134. (In Russ.)
7. *Popov A. N. Izbornik slvjanskikh i russkikh sochinenij i statej, vnesionnyh v Hronografy russkoj redakcii*. M., 1869. S. 459–507. (In Russ.)